

KUPNÍ SMLOUVA
ADÁSVÉTELI SZERZŐDÉS

Dnešního dne, měsíce a roku se dohodli, dle svého prohlášení k právnímu jednání plně svéprávní, a to:

Alábbi felek a mai nap saját akaratukból jelen szerződésben foglaltakban állapodtak meg:

1/ Dopravní podnik měst Chomutova a Jirkova a.s.
(Chomutov és Jírkov Városok Közlekedési Vállalata Rt.)

IČ/Cgt: 64053466

DIČ/ adószám: CZ64053466

se sídlem/székhely: Školní 999/6, 430 01 Chomutov

Společnost je zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ústí nad Labem, oddíl B, vložka 781 *A társaság az Ústi nad Laben Területi kereskedelmi nyilvántartás B kötetében 781 betétszám alatt lett bejegyezve*

tel.: [REDACTED]

e-mail: [REDACTED]

č.ú./bankszámlaszám: [REDACTED]

bankovní spojení/Bank: Komerční banka, a.s., pobočka Chomutov

IBAN, SWIFT: [REDACTED], [REDACTED]

zastoupena/képviseli: Ing.Petrem Maxou, ředitelem společnosti/ társaság igazgatója

jako prodávající na straně jedné (dále jen „Prodávající“)

mint eladó egyik fél (továbbiakba csak „Eladó“)

a/és

2/ Szegedi Közlekedési Kft. (Dopravní společnost Szeged s.r.o) (dále jen SZKT)

IČ/Cgt: 06-09-003072

DIČ/adószám: HU-11092612

se sídlem/székhely Szeged, Zrínyi u. 4-8., PSČ/Irsz: 6720

společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Firemním soudem a Szegedu pod číslem/*társaság cégbírósági bejegyzésének száma: 06-09-003072*

e-mail: [REDACTED], tel.: [REDACTED]

bankovní spojení/Bank: Raiffeisen Bank Zrt.,

č.ú./számlaszám: [REDACTED]

zastoupena/képviseli: Majó-Petri Zoltán, ředitelem společnosti/ügyvezető igazgató

jako kupující na straně druhé (dále jen „Kupující“)

mint vevő másik fél (továbbiakban csak „Vevő“)

a uzavřeli tuto kupní smlouvu/*megkötötték jelen Adásvételi szerződést:*

Účel smlouvy/ A Szerződés célja

Účelem této smlouvy je zajistit prostřednictvím níže specifikovaného předmětu převodu provoz městské hromadné dopravy kupujícím na území Statutárního města Szeged, město Szeged.

Jelen szerződés célja, hogy az alább meghatározott tárgy tulajdonjogát átruházza a Vevő Szegedi Közlekedési Kft. által üzemeltetett városi közforgalmú közlekedés céljából az SZKT-ra.

I.

Předmět převodu/ A tulajdonjog átruházás tárgya

1. Prodávající prohlašuje, že je výlučným vlastníkem 1 ks trolejbusu, typ **SOLARIS TROLLINO 12 AC**, včetně všech jeho součástí a příslušenství, jejichž podrobná technická specifikace je obsažena v příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „předmět převodu“) a že vlastnické právo k němu ke dni uzavření této smlouvy nepozbyl. *Az eladó kijelenti, hogy kizárólagos tulajdonosa a 1db SOLARIS TROLLINO 12 AC típusú trolibusznak, annak minden alkatrészének és berendezésének, melyek pontos műszaki adatait jelen szerződés 1. számú melléklete tartalmazza (továbbiakban csak „tulajdonátruházás tárgya“). Eladó továbbá kijelenti, hogy tulajdonjoga jelen szerződés aláírásának napjáig nem szűnt meg a szerződés tárgyra vonatkozóan*

2. Prodávající se touto smlouvou zavazuje odevzdat kujícímu předmět převodu specifikovaný v čl. I. odst. 1 této smlouvy a v příloze č. 1 této smlouvy včetně všech součástí a příslušenství a umožnit mu nabýt vlastnické právo k němu a kupující se zavazuje předmět převodu od prodávajícího převzít a za podmínek stanovených v této smlouvě zaplatit prodávajícímu kupní cenu. *Eladó jelen szerződéssel kötelezettséget vállal, hogy jelen szerződés I-es fejezetében valamint jelen szerződés I-es mellékletben meghatározott trolibusz, annak minden alkatrésze és berendezése tulajdonosa és lehetővé teszi Vevő számára a tulajdonjog átvételét. Vevő jelen szerződéssel kötelezettséget vállal, hogy a tulajdonjogot jelen szerződés tárgyra vonatkozóan átveszi jelen szerződésben meghatározott feltételek mellett és Eladó részére megfizeti a jelen szerződésben meghatározott vételárat.*

3. Součástí dodávky jsou veškeré doklady a věci vztahující se k předmětu převodu a umožňující jeho řádné užívání, a to zejména *A szerződés tárgyának része minden a járműhöz tartozó dokumentumok és tárgyak átadása, melyek biztosítják jelen szerződés tárgyat képező jármű megfelelő használatát, így különösen:*

3.1. Vasúti hatóság által kiállított, a járműre vonatkozó alkalmassági igazolvány – másolat/*Průkaz Zpusbilosti Drážníhó Vozidla - kópie*

3.2. A jármű műszaki hatósági adatlapja/*Základní Technicke Údaje Drážníhó Vozidla*

3.3. A kiemelt műszaki berendezések jóváhagyási dokumentumainak nyilvántartási száma, kiadásának dátuma./*Doklady O Schválení Urcených Technických Zarizení*

3.4. Igazolás a műszaki-biztonsági vizsgák elvégzéséről/*Potvrzení O Provedení Technickobezpečnostní Zkousk*

3.6. Jármű kulcsai/*Klíče od vozidlo*

3.7. Kezelési útmutató/*Návod k použití*

3.8. Felszereltség lista/*Seznam výbavy*

II.

Kupní cena a platební podmínky/ Ár és fizetési feltételek

1. Celková kupní cena předmětu převodu byla sjednána dohodou obou smluvních stran na částku 2.200.000,- CZK. Ke kupní ceně bude účtována DPH ve výši dle platných právních předpisů v době vzniku daňové povinnosti./ *A teljes szerződéses ár, a jármű ára, a szerződő felek által kétoldalúan jóváhagyott nettó 2.200.000,- CZK összeg. A szerződött ár nettó ár, az érvényes ÁFA törvényeknek megfelelően meghatározott ÁFA tartalommal*

2. Kupní cena předmětu převodu je konečná a nepřekročitelná. Kupní cena zahrnuje veškeré náklady na odevzdání předmětu převodu či s odevzdáním související. Součástí ceny nejsou náklady na dopravu do místa plnění./ *Jelen szerződésben meghatározott ár végleges és nem változtatható. A szerződéses ár tartalmaz minden költséget, melyek jelen szerződés tárgyának átadására vonatkoznak. Az ár nem tartalmazza a Vevő székhelyére történő szállítás költségeit.*

3. Kupní cena předmětu převodu je splatná až po odevzdání předmětu převodu včetně všech jeho součástí a příslušenství kupujícímu, a to na základě daňového dokladu – faktury, jejíž přílohou bude písemný předávací protokol, podepsaný zástupcem kupujícího a prodávajícího. Faktura za dodávku předmětu převodu, znějící na kupní cenu sjednanou touto smlouvou, bude vystavena se splatností minimálně 21 dnů ode dne jejího doručení kupujícímu. Prodávající je povinen zaslat fakturu do 5 dnů od jeho vystavení./ *A tulajdonátruházás tárgya vételárának fizetési határideje a tulajdonátruházás tárgyának, alkatrészeinek és tartozékainak átadása után kiállított számla kézhezvételét követő 21 naptári nap, melynek melléklete az Eladó és a Vevő képviselőjének aláírásával ellátott átadás – átvételi jegyzőkönyv. A számlát, annak kiállításától számított 5 napon belül kell Vevőnek megküldeni*

4. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu . V případě, že faktura doručená kupujícímu nebude obsahovat některou z předepsaných náležitostí, je kupující oprávněn vrátit takovouto fakturu prodávajícímu. Lhůta splatnosti v takovémto případě neběží a počíná běžet až ode dne doručení opravené či doplněné faktury./ *A számlának minden számviteli törvényben meghatározott adatot tartalmaznia kell. Amennyiben a Vevőnek megküldött számla nem fogja tartalmazni valamely törvényben előirt adatot vagy információt, úgy Vevőnek jogában áll Eladó részére a számlát visszaküldeni, mely esetben a fizetési határidőre vonatkozó kötelezettség a megfelelően javított és megküldött számla kézhezvételétől számítódik.*

5. Veškeré platby ve prospěch prodávajícího se uskuteční bezhotovostně na bankovní účet prodávajícího, uvedený v záhlaví této smlouvy. Bankovní spojení prodávajícího: IBAN, SWIFT: [REDACTED], [REDACTED]. Není –li dále stanoveno jinak, je tímto dnem připsání celé kupní ceny na daný účet prodávajícího splněna povinnost kupujícího zaplatit kupní cenu./ *Minden Eladó felé történő kifizetés készpénz nélkül, banki átutalással történik, jelen szerződésben megadott Eladói bankszámlára. Eladó számlaszáma: IBAN, SWIFT: [REDACTED], [REDACTED]. Más megegyezés hiányában Vevő köteles a megadott fizetési határidővel a vételárat kiegyenlíteni*

6. V případě když Prodávající není plátce daní na území Maďarské Republiky, Prodávající prohlašuje, že bankovní účet uvedený v záhlaví této smlouvy je správný./ *Nem magyarországi adóilletőség esetén az Eladó kijelenti, hogy jelen szerződésben megadott számlaszám helyes..*

7. V případě prodlení kupujícího se zaplacením kupní ceny předmětu převodu, je kupující povinen zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,1% z dlužné částky za každý započatý den prodlení. Tím není dotčeno právo prodávajícího od této smlouvy jednostranně odstoupit./ *Abban az esetben, amennyiben a Vevő a vételár megfizetésével késésbe esik, úgy köteles minden késedelemmel érintett nap után Eladó részére 0,1% késedelmi kamatot megfizetni, a késésbe esett összeg után. Ezzel az Eladó egyoldalú szerződéskötéstől való állási joga nem sérül.*

8. Prodávající není oprávněn jednostranně započíst žádnou svoji pohledávku za kupujícím vzniklou na základě této smlouvy. Jakýkoliv zápočet učiněný v rozporu s tímto omezením bude považován za neplatný./ *Eladó nem jogosult jelen szerződéssel összefüggésben bármilyen követelés kompenzációra. Bármilyen ilyen beszámítás jelen szerződés értelmében érvénytelen.*

9. Prodávající není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu kupujícího převést na třetí osobu jakoukoliv pohledávku za kupujícím vzniklou na základě této smlouvy. Jakékoliv právní jednání učiněné v rozporu s tímto omezením bude považováno za neplatné./ *Az Eladó – írásos megállapodás hiányában – nem jogosult jelen szerződésből fakadó követelését harmadik személyre átruházni. Bármilyen ilyen átruházás jelen szerződés értelmében érvénytelen*

III.

Lhůta a místo plnění/ *Teljesítés helye és ideje*

1. Prodávající se zavazuje odevzdat předmět převodu včetně všech součástí, příslušenství a dokladů uvedených v čl. I. odst. 3 této smlouvy kupujícímu nejpozději do 31. 01.2020 a kupující se zavazuje předmět převodu od prodávajícího převzít. Kupující není povinen předmět převodu převzít, pokud je nekompletní či neprovozuschopný. Předmět převodu není kompletní, pokud chybí kterýkoliv z dokladů specifikovaných v čl. I. odst. 3 této smlouvy./ *Eladó kötelezi magát, hogy a tulajdonátruházás tárgyát képező járművet, annak minden alkatrészével, berendezésével és jelen szerződés I. fejezetének 3. pontjában felsorolt dokumentumaival Vevőnek 2020. január 31.-ig átadja (biztosítja annak átvételi lehetőségét). Vevő kötelezi magát, hogy a tulajdonátruházás tárgyát képező járművet átveszi. Vevő jogosult az átvétel megtagadására, amennyiben az átadás tárgya nem teljes, vagy üzemképtelen. A tulajdonátruházás tárgya nem teljes, amennyiben hiányzik valami jelen szerződés I. bekezdésének 3. pontjában felsoroltak közül.*
2. Místem dodání předmětu je sídlo prodávajícího, tj./ *Az átadás helye az eladó székhelye: Dopravní podnik měst Chomutova a Jirkova a.s., Obchodní zóna Otvice 251. Náklady na dopravu nese kupující./ *A szállítás költsége a Vevőt terheli**
3. O odevzdání předmětu převodu bude sepsán a oběma smluvními stranami podepsán písemný předávající protokol./ *A tulajdonátruházás tárgyának átadásáról Átadás – átvételi jegyzőkönyv készül, melyet mindkét fél képviselője aláír.*
4. Za prodávajícího odevzdá předmět převodu pan Oskar Richter, technický náměstek kupujícího převezme předmět převodu pan Dr. Németh Zoltán Ádám, vedoucí hradné dopravy a drážní bezpečnosti./ *Az Eladó részéről a tulajdonátruházás tárgyát képező járműveket Oskar Richter műszaki igazgatóhelyettes adja át. Vevő részéről a*

tulajdonátruházás tárgyát képező járműveket Dr. Németh Zoltán Ádám közösségi közlekedési és vasútbiztonsági vezető veszi át.

5. V případě prodlení prodávajícího s odevzdáním předmětu převodu, je prodávající povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z ceny předmětu převodu bez DPH za každý započatý den prodlení. Tím není dotčeno právo kupujícího od této smlouvy jednostranně odstoupit./ *Amennyiben a tulajdonátruházás tárgyát képező jármű átadásával Eladó késedelembe esik, úgy minden késedelemmel érintett nap után 0,1 % kötbért köteles megfizetni Vevő részére. A kötbérszámítás alapja a jelen szerződésben meghatározott ÁFA nélküli vételár. Ezzel az Vevő egyoldalú szerződéskötéstől való állási joga nem sérül.*

IV.

Prohlášení smluvních stran/ Szerződő felek nyilatkozatai

1. Prodávající prohlašuje, že technický stav předmětu převodu odpovídá jeho stáří a obvyklému opotřebení. Prodávající prohlašuje, že předmět převodu je provozuschopný./ *Az Eladó kijelenti, hogy a tulajdonátruházás tárgyát képező jármű műszaki állapota megfelel a korának és kopásai átlagosak. Az Eladó kijelenti, hogy a tulajdonátruházás tárgyát képező jármű üzemképes*

2. Kupující prohlašuje, že si předmět převodu prohlédl a seznámil se s jeho faktickým stavem. Prodávající bere na vědomí, že si kupující vymínil, aby předmět převodu byl kompletní, provozuschopný a tudíž použitelný v běžném provozu MHD./ *Vevő kijelenti, hogy a tulajdonátruházás tárgyát képező járművet megtekintette, annak valódi állapota előtte ismert. Eladó tudomásul veszi, hogy Vevő kikötötte, hogy a tulajdonátruházás tárgyát képező járműnek üzemképesnek kell lennie, melyeket a szegedi közforgalmú közlekedésben az SZKT használni tud*

3. Smluvní strany se zavazují poskytnout si vzájemně veškerou součinnost nezbytnou pro vyřízení technických záležitostí souvisejících s převodem vlastnického práva./ *Szerződő felek megállapodnak, hogy a tulajdonjog átruházásához és a jármű használhatóságához szükséges műszaki segítséget kölcsönösen egymásnak megadják.*

V.

Vlastnické právo, přechod nebezpečí škody/ Tulajdonjog, kárveszély átszállása

1. Kupující nabývá vlastnické právo k předmětu převodu okamžikem jeho převzetí. Nebezpečí škody na předmětu převodu přechází z prodávajícího na kupujícího okamžikem jeho převzetí kupujícím./ *Vevő a jármű vonatkozásában tulajdonjogot szerez annak átvételével. A tulajdonátruházás tárgyát képező jármű vonatkozásában a kárveszély, annak átadás-átvételével a Vevőre száll át.*

VI.

Doručování/ Kapcsolattartás

1. Adresou pro doručování jsou u každé smluvní strany adresy sídel uvedené v záhlaví této smlouvy./ *Szerződő felek székhelyeinek címe jelen szerződés I. fejezetében található*

2. Adresy shora uvedené jsou rozhodné pro právní účinek doručení./ *A fentebb megadott címek a kapcsolattartás szempontjából jogilag is mérvadóak.*

3. Doručuje se zpravidla poštou. Každá smluvní strana je oprávněna doručit písemnosti také osobně, či prostřednictvím písemně zmocněné osoby. Není-li adresát zastížen, doručí se jiné dospělé osobě nacházející se v místě adresy pro doručování. Není-li možno ani takto doručit, uloží se písemnost na poště nebo v místě sídla toho z účastníků, který doručuje a adresát se vhodným způsobem vyzve, aby si písemnost vyzvedl. Písemnost se považuje za doručenou dnem, kdy byla uložena, i když se adresát o uložení nedozvěděl. Pokud adresát odmítne převzetí doručované listiny, je listina doručena okamžikem odmítnutí. Zápis o tom vyznačí na listinu či její obal osoba provádějící doručení. Pokud se adresát na místě rozhodnem pro účinek doručení nezdržuje či se odstěhoval bez udání adresy, je listina doručena okamžikem vyznačení této skutečnosti na listinu či její obal, nejpozději však okamžikem vrácení listiny k rukám odesílatele se záznamem o této skutečnosti./ *A kapcsolattartás alap esetben postai úton történik. Bármely fél jogosult irásos dokumentumot másik fél részére átadni személyesen, vagy meghatalmazottja közreműködésével. Amennyiben a címzett a címzés helyén nem elérhető, úgy a küldemények átadhatók a címzés helyén lévő felnőtt személynek is. Amennyiben a kézbesítés ily módon is sikertelen, úgy a küldeményt a postán, vagy a feladó székhelyén kell elhelyezni és a címzett értesítésre kerül, hogy a küldemény adott helyen átvegye. A küldemény kézbesítettnek tekinthető azon a napon, amikor az elhelyezésre kerül, abban az esetben is, ha arról a címzett tudomást nem szerzett. Amennyiben a címzett nem hajlandó a küldeményt átvenni, úgy a küldemény kézbesítettnek tekinthető az átvétel megtagadásának időpontjától. Az erre vonatkozó feljegyzést a küldemény csomagolásán fel kell tüntetni a kézbesítést végző személy által. Amennyiben a címzett a címzés helyén nem fellelhető, vagy új cím megadása nélkül elköltözött, úgy a küldemény kézbesítettnek tekinthető, a csomagoláson feltüntetett, erre vonatkozó feljegyzés napjával, de legkésőbb a küldemény feladóhoz történő visszaérkezésének időpontjában.*

VII.

Závěrečná ustanovení/ Záró rendelkezések

1. Smluvní strany se zavazují vzájemně respektovat své oprávněné zájmy související se smlouvou a poskytovat si veškerou nutnou součinnost, kterou lze spravedlivě požadovat k tomu, aby bylo dosaženo účelu smlouvy, zejména učinit veškeré právní a jiné úkony k tomu nezbytné./ *Felek minden jelen szerződésből fakadó vitás kérdést elsősorban békés úton próbálnak rendezni. Amennyiben ez nem jár eredménnyel, úgy a Polgári törvénykönyvben meghatározott módon peres útra terelik.*

2. Tato smlouva nabývá platnosti dnem, kdy je podepsána oběma smluvními stranami./ *Jelen szerződés mindkét fél általi aláírás napjával lép hatályba*

3. Tuto smlouvu je možné měnit pouze písemně, a to formou průběžně číslovaných dodatků k této smlouvě./ *Jelen szerződést csak írásos formában lehet módosítani, számozott szerződésmódosítással, mely jelen szerződés részét kell, hogy képezze.*

4. Tato smlouva je sepsána ve 4 vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po dvou./ *Ez a szerződés 4 eredeti példányszámban készül melyből mindkét fél 2 – 2 példányt kap*

5. Účastníci této smlouvy výslovně prohlašují, každý za svoji osobu, že tato smlouva byla sepsána vážně a srozumitelně, je projevem jejich svobodné, vážné a pravé vůle prosté omylu, a nebyla uzavřena v tísní či za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy./ *Jelen szerződés felei kijelentik, hogy a szerződés mindkét fél számára megfontoltan*

és érthetően lett írásba foglalva, azt saját akaratukból, megfontolásból aláírásra jogosulttan, tévedéstől, nem megfelelő körülményektől és kényszertől mentesen aláírásukkal hitelesítik..

V Chomutově dne

V Szegedu dne

.....
za prodávajícího/eladó részéről:
Ing. Petr Maxa
ředitel společnosti
Dopravní podnik měst
Chomutova a Jirkova a.s.

.....
za kupujícího/vevő részéről:
Majó-Petri Zoltán
ügyvezető igazgató
Szegedi Közlekedési Kft

Příloha č. 1 – technická specifikace předmětu převodu
1. sz. melléklet – a tulajdonátruházás tárgyának műszaki adatai

Typ a druh drážního vozidla	
<i>Kötőtpályás jármű típusa:</i>	Nízkopodlažní trolejbus/ <i>alacsonypadlós trolibusz</i>
	SOLARIS TROLLINO 12 AC
Výrobce/gyártó:	DP Ostrava, Cegelec, Solaris Bus-Coach
Výrobní číslo/gyári szám:	102
Evidenční číslo/psz:	102
Rok výroby/gyártás éve:	2006
Km nájezd/futott Km:	576.924
Poslední údržba vozidla/utolsó szemle:	„P1“ 576.814
TK/műszaki vizsga:	7.12.2018
Kalibrace, rychloměr, tachograf/	
<i>KM óra hitelesítés:</i>	26.8.2017
Revize elektro/érintésvidelmi vizsg:	5.8.2015

Další základní technické údaje drážního vozidla jsou uvedena v Průkazu způsobilosti.
A kötőtpályás jármű további műszaki adatait a jármű típusengedélye tartalmazza

: